

אוניברסיטת בר אילן  
הפקולטה למדעי הרוח  
המחלקה לתרגום ולחקר התרגום

**תיקונים עצמיים (Self Corrections)  
בתרגום בע"פ**

**עבודה סמינריונית במסגרת לימודי MA**

מגישה: כהן דורית

ת.ז.: 028415669

מרצה: ד"ר מרים שלזינגר

יולי 2003???

## Transcript 2: Peres' Speech -English Target Text

(linguistic mistakes) (errors of comprehension)

(Professor Galia Golan introducing Shimon Peres):

Good evening, Honored Minister, ladies and gentlemen, it's very difficult to talk about national strength .....without relating to the report on poverty of uh 1999. Uh ..... We said very difficult things on the direction of Israel, on the technological direction. We have good reason to be very worried about the situation.....uh when 25% of the children in Israel live below the poverty line, half a million children are living below the poverty line.....20% of Israelis, men and women, especially women, are living under the poverty line, below the poverty line, uh... women and Arabs are the ones that suffer most. In 1999 poverty grew worse, and even worse in the development towns..... Um ..something has to be said about the priorities in Israel..... Er...This symposium is going to deal with this question, .....the question is what is going to be Israeli society's strategy and the relations between the different fields .....which will assure us conditions that Israeli society can advance which will ..er....help us change the statistics, these statistics of the poor which we have seen ..um.....The strategy is very complex. ....uh.. the most important thing is the vision, to know where we're going, to know how to get there, to have to reach our goal.....Not every ...um....politician or statesman has a vision. There are politicians with plans and ambitions but they rarely do they have anything beyond that. And when they have the capability to see the big...the larger picture for the long term... and... when they can...um....realize this plan, to put it into action, this is the kind of politician that we call a statesman. Uhhhh, there are not always statesmen in every country, there isn't one in every generation but in every sense of the word, Shimon Peres is a statesman. ....er, We see him as the head of the Foreign Ministry. We see how much he has contributed to the economy of Israel when he was Minister of Finance, .....how it worked for secur...the peace and security of Israel. Then we see he is a true statesman and when I say that I have great honour to, in introducing him, I mean it with all my heart. When I first got to know Shimon, when I first heard him speak..uh... in a parlor meeting in Jerusalem in '96 he spoke such, he had such wisdom and such vision and this is, I am sure this is what we will hear from him today and all that's left is for me to present to you the Nobel Prize

Laureate..... uuh...former Prime Minister and maybe **in the future**.. uh.. Shimon Peres.

Thank you Galia, Ladies and Gentlemen, you know we have a **very cloudy future** at the moment. **The terror's been** renewed. ,,,,,,,,uh **we've discovered** great poverty in Israel, uh..**feeling the** great schism in the nation.....and I believe that these three subjects without a vision,..... Israel, like Holland or Denmark can **can** um...get out of this mess in these three fields.....uh....We can extricate ourselves from violence, we have to look **at ourselves** in order to uh... **regulate our** ..um...relationships within the state.....uh... We have certain **bones of contention** which are tearing the country apart. I want to give you my view about these topics; I haven't changed my mind at all.....I think that during the 3000-year history of the Middle East .....there wasn't one nation in the **area** that was so influenced by the,uh, what happened **in the rest of the area**. Uh...all kinds of occupiers who left their mark on us and on the **area**.  
.....er....The area became full of hatred, full of bloodletting.....  
The Middle East can't ...er....separate itself from the rest of the world. ....It's no longer a world of empires. ....er...The former colonial powers.....er.....returning to the ..... There's almost no country in Africa or elsewhere that's not interested in help from the United States,  
.....er.....the changes are very far-reaching .....er.....**The greatest change during our time that we've changed from a land-based agri.....economy is a revolutionary change**.....errrrrrrrrrr.....There used to be states with **the** borders that had to be defended. er....The globe was divided into...um....different areas. ....Now everything's dependent on man's skills.....er.....it's not connected with continents...everything's ..er...connected through, via space, **there's** no borders, no..uh....boycott, uhhhhhhh.....we're all connected through cyberspace.  
.....**What is connected, what is disconnected**, uhhh.....the person who is connected will advance, and the person who's disconnected won't advance.  
Uhhh....Our society is uhhhhh.....agriculture-based, is agrarian,  
.....**the** agricultural product, products have lost **its** financial value, a joint venture between God and the farmer, you can't depend on it. Sometimes it's hot, sometimes it's cold, you need subsidies. When we went into **Aza**, Gaza, there were a

thousand Arabs per square kilometer and nowadays there's four thousand per square kilometer. As for tourism, nowadays,..... uh.....tourism was worth twenty percent of the income and agriculture only one percent. Many.....many of my Arab friends have .....have...er...have er.....blamed Israelis for wanting to dominate the Arab economy, they started to attack me, I told them, if we are **don't talk** the truth, tell the truth, you don't have an economy, you have **a** great poverty, crazy, are we crazy, we can't even uh.....uh.....uh.....control **our own** poverty. It's as if we went to Queen Victoria and **say**: "Look, we've got Bangladesh, look we've got a big present for you". **She'd go crazy**. Today there's national poverty. A person who lives **from** the soil is going to be poor. The only way of extricating oneself from this predicament is to be connected with the new world, **the technological world**. Fifty percent of **the** world industry is not an industry of products..... Fifty percent uhhhhhhh...is er...**experienceses**, like sport, music, fashion, food, entertainment, .....the big firms nowadays are not firms of steel, and coal, they're communications firms, **they're telecommunications**, and it's not a **question** of information, it's a question of connecting people, of establishing connections between people, .....there's a limit to how much you can eat, how much you can wear and those that **don't go** into this economy will not be able to take part in this new world, to reap benefit from it. **There's** two economies. There's the **commercial** economy of the past, and there's the new hi-tech economy. The Israeli economy is **connected with** hi-tech..... There's great unemployment in the streets. In America unemployment is decreasing..... The reason is that hi-tech is making a new... ..has created a new industry. It's an industry of culture, of entertainment.....uh....a person nowadays with very little work can supply all his needs.....Some people think that the world is a big refrigerator. We have to open the door, cool ourselves..... It changes us; it changes also the Arab world..... What will the world look like in the year 2020?..... **We**, do we only plan for ourselves as if we are an island? What about our relations with Jordan, Syria? We can't keep on, go on acting like this.....Uh..... Will drugs, or water, will **it** all move according to borders? The whole **story**, about separating ourselves from the surrounding area is very regressive..... We'll close Yerushalayim, we'll close off Yehuda ve Shomron..... Once there were great powers. Once they subsidized the um.....their conflicts. Lately

I've been reading **advert**s by Israelis. ....Neither Israel nor the Arab world are  
fr.....can be frozen.... Al Jazir.....uh.....they talk about the old  
leadership, the corrupt leadership, .....um..due to this the leaders don't want to go to  
Qatar to demonstrate **about** this, to protest **this**, ..... nobody will stop  
this, neither their leaders nor us, we have no alternative but to integrate into the new  
world,..... **We used to say that we live one inside the other, we have to  
be next to each other.** Uhhhh....No borders will help, no mines. I would also like to  
say there were changes in the military sphere, in the diplomatic sphere, .....there  
were changes in the emotional world ..as regards the military matters..... since,  
er...since war.... wars have been filmed, ...wars lost on the TV screen, ...er....if you  
see a child facing a tank, the child will win, will win the public relations  
battle..... Errr..... They bombed Kosova at night so it couldn't be  
filmed. We're not victims of *teraw*, terror, we're victims of the TV coverage. Nothing  
will help. I could give the most er fantastic speech, .....uhhh.... if it's after a child or  
even an adult has been killed it won't have any effect. We have to understand this.  
There's a new era.....even America with its great army knows  
this.....  
.....uh...CNN.....and people have  
opinions. In contrast to this, we don't take enough notice of the emotional  
side..... uh....we're passing, we're experiencing a traumatic  
experiment..... We don't even realize what we're doing. **When  
they hear their side and our side**, **it's talking in completely different spheres**....er....  
There's no relation to reality..... What we attribute to them is very far from  
reality. We have to change this.....

### **Transcript 3: English Source Text of “Keren Klita” (omissions in red)**

Good evening, Ladies and Gentlemen,

I would like to welcome you all here today to our ninth **annual** get-together and to thank you all for coming. I would like to thank Richard Zion for being the Chairman this evening. We very much appreciate his chairing this important part of our program. I would especially like to thank Gladys Blank and her wonderful team for arranging what I know is a very exciting, enjoyable and informative evening. Our **annual** get-together is not only important for the camaraderie and sharing of ideas but **to strengthen our efficiency and commitment in our day to day volunteering and our common concern** for the successful absorption of new Russian *olim*. Yes, Russian families are still arriving in their thousands **to join us here** in Israel. 33,000 Russian immigrants arrived in Israel last year and a similar number **are expected** this year. Since the beginning of this *aliya* in 1987, more than a million immigrants have arrived from the former Soviet Union. **You and I are still excited** at the privilege of taking part in the miracle of the **decade**. The Jerusalem Post editor wrote that what is important is the **irrefutable** fact that this *aliyah* from the former Soviet Union has made a tremendous contribution to **Israel's economy**, to its educational level, and to its **prospects** of becoming a **leading industrial, technological country in the twenty-first century**. All the optimistic forecasts about the positive impact of this *aliya* have been surpassed by reality. We **as Keren Klita** are dedicated to assist new Russian immigrants in their first years in Israel, trying to make this a new beginning for them **and to help improve their day to day living**, making it as worry-free as possible. We provide basic necessities that are not provided by any government agency like **welcome baskets**, shoes, furniture, help for brides and new babies, **blankets** and heaters. **At your requests as volunteers, Keren Klita has expanded our Jewish and Zionist identity** programs with innovative and creative ideas using music, drama, regular weekly learning, *tiulim*, and a Jewish Internet. We try to do all we can to make the first *chagim* of our Russian *olim* in Israel a meaningful and spiritual experience for them. **For Passover** we gave to a thousand families two Haggadot in Hebrew and Russian and a **voucher** for food. For last Chanuka we gave each family a *chanukkia*, candles and a book in Russian explaining Chanuka. This year we continued and expanded our very successful program of providing schoolbooks for **elementary and high school children** in their first and second year. We also gave to 120 immigrant

students at the Hebrew University a blanket-set for the winter, **chanukkiot** and money for schoolbooks. As you **may** know, the process of *aliya* is especially difficult for adolescents. The youth who do not come out of **this transition period** with a renewed **sense of self** become **suspicious, critical** and rebellious against family, and **the new society**. *Keren Klita* now has four **youth** projects, which **include trained Russian youth workers who develop close ties with immigrant youth** who are on the streets and are **at the risk of becoming serious social problems**. We are trying to prevent the growth of these problems **by providing immediate help**. These youngsters represent our country's future. As you are aware, it is difficult for Russian new immigrants to penetrate the Israeli labor market because their professions do not exactly parallel those jobs which are available. Furthermore, they are not used to using their initiative in looking for work, nor do they know how to present themselves as suitable for a particular job. To help, *Keren Klita* adopted a two-pronged approach. **Two teams were set up to find simple work for the olim**. This program, led by Yehudith Marcus, has been successful beyond all expectations and more than 3000 jobs of this kind have been found for our *olim* since this program began. To deal with the problem of permanent professional work **we** at *Keren Klita* have provided **in the last 12 months** nine seminars run by experts to prepare the Russian immigrants **for the Israeli labor market**. You will be thrilled to hear that at least 132 *olim* are now employed in their own professions as a result of these seminars. One seminar started yesterday and the next seminar will begin in May. We react quickly to the personal and individual requirements **brought to us by you**. For example, money for retraining courses, and registration fees to the University, for tombstones, for lenses for cataract patients, for **taxi fares for chemotherapy** radiation, and dialysis patients, for **hearing aids**, for dentures for the elderly and many, many more. The government, municipality, the Jewish Agency, and social welfare agencies call on us continuously and rely on our prompt assistance. The **Jerusalem Municipality Social Welfare Department** writes: "We thank *Keren Klita* for the readiness to answer any cry for help which came their way. The recent terrorist attacks hit our Russian *oleh* community tragically hard. **Keren Klita** volunteers visited hospitals and homes, giving emotional and practical, **financial** help. When **Oksana Chelnikov**, who was seriously injured in the **January 27** attack in Jaffa Road, when **she** needed a telephone, *Keren Klita* arranged this immediately. When Oksana needed a closet and a **kitchen** table and chairs, our volunteer went shopping to choose and buy these items. When **Oksana** was allowed

home from hospital for Shabbat, our volunteer went with her husband to bring her home. We respond immediately to exceptional situations in our caring and supportive manner, but the most important work of our committee is still the one, sorry one-to-one befriending of a Russian family by an Israeli family, by one of you. We have hundreds of volunteers involved in this most vital task but we still need even more. This is what Keren Klita is famous for. You are a strong link and a lifeline for them in the Israeli society. Just be a good friend that they can rely on. Your visits are vital in their first months in Israel. Professor Marina Solovkin who is now *Chaverat Knesset* wrote in the Jerusalem Post that *Keren Klita* is the ray of hope. Dina Muchnik writes: sincere gratitude for the help, support, concern and attention, which is showed us from the first days of our arrival in Israel. You are our first and dearest friends in this country. Since *Keren Klita* started in 1987, we have cared for about 87,000 new Russian *olim*. We are presently looking after about 7000 people in their first and second year and extreme hardship cases who have been here longer. Through your support and tremendous efforts, your contribution, you have enabled us to take on project, projects we are proud to say are strengthening the support system for Russian immigrants in Jerusalem. Your love, dedication and devotion have contributed, and are contributing to their slow but successful absorption in Israeli society. We thank you for this and we ask each and every one of you to bring one friend to join all of us in this special task. We thank you again for joining in this great excitement of a Russian *aliya* which this year will be about 36,000 thousand and for helping us to show these new Russian immigrants that we care about them and they, that they are really at last at home. Thank you very much.